

運営勘定

- 1 この協定の運用に要する費用は、運営勘定に記帳するものとし、3から5までに定めるところによりその額が決定されかつ各加盟国の憲法上又は制度上の手続に従って支払われる年次分担金により、支弁する。
- 2 理事会、事業委員会その他第三条2に規定する委員会及び作業部会に出席する代表団の費用は、関係加盟国が支弁する。加盟国が機関からの特別の役務を要請する場合には、理事会は、当該加盟国に対し当該役務に要する費用の負担を要求する。
- 3 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。
- 4 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算の承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例するものとする。分担金の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びこれによって生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。
- 5 この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及びその加盟時における会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。
- 6 運営予算に係る分担金の支払の義務は、各会計年度の初日に生ずる。いずれかの会計年度中に機関に加盟した加盟国の

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be borne by the Organization. The Organization shall be paid by annual contributions from members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.

2. The expenses of delegations to the Council, the Committee on Projects and to the committees and working groups referred to in article 3, paragraph 2, shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

3. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each member to that budget.

4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not thereby be altered.

6. Contributions to the administrative budget shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

当該会計年度に係る分担金の支払の義務は、加盟国となった日に生ずる。

7 加盟国が6の規定による分担金の支払の義務の生じた日の後四箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対してできる限り速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月以内に当該加盟国がその分担金を支払っていない場合には、当該加盟国は、支払うことができない理由の説明を要請される。分担金の支払の義務の生じた日から七箇月を経過した時においても当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、分担金の全額が支払われる時まで、当該加盟国の投票権は停止され、また、支払が遅れた分担金につき接受国の中央銀行の利率で利子が徴収される。

8 加盟国は、7の規定により権利を停止された場合においても、引き続き、特に分担金を支払う責任を負う。

9 いずれかの年度の運営予算の使用残額は、当初割り当てられたものと同様の比率で加盟国政府に配分され、翌年度の分担金から控除される。

## 第二十二条 特別勘定

1 特別勘定の下に、次の二の勘定を置く。

- (a) 準備事業勘定
- (b) 事業勘定

一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, the Director may be requested to suspend the member's eligibility to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended and an interest charge shall be levied on its late contribution at the central bank rate of the host country until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution.

9. The unspent balance of the administrative budget of any year shall be credited to member Governments as a reduction in the following year's contributions in the same proportion as originally assessed.

### Article 22

#### Special Account

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account:

- (a) The Pre-Project Sub-Account; and
- (b) The Project Sub-Account.

2 準備事業勘定から事業に対して支出されたすべての経費は、当該事業がその後理事会で承認されかつそのための資金が確保された場合には、事業勘定から償還される。この協定の効力発生から六箇月以内に理事会に対して準備事業勘定のための資金が提供されない場合には、理事会は、状況を検討し、適当な措置をとる。

3 特定の事業に対するものとして受領されたすべての収入は、特別勘定に記帳する。当該特定の事業に係るすべての費用（コンサルタント及び専門家に対する報酬及び旅費を含む。）は、特別勘定から支弁する。

4 特別勘定のための資金は、次のものから調達することができらる。

- (a) 一次産品のための共通基金の第二勘定
- (b) 地域金融機関及び国際金融機関、すなわち、国際連合開発計画、世界銀行、アジア開発銀行、米州開発銀行、アフリカ開発銀行等
- (c) 任意拠出

5 加盟国が任意に借入れについてのすべての義務及び責任を負う場合には、理事会は、適当なときは、特別多数票による議決で、当該借入れによって資金が調達される事業を支援するための条件を定める。機関は、当該借入れについていかなる義務も負わない。

6 理事会は、承認された事業の資金調達のための借入れを行いかつ当該借入れに関するすべての義務を負う主体を、当該主体（加盟国を含む。）の同意を得て、指名し及び推薦する

2. All expenditures for the Pre Project Sub Account shall be reimbursed from the Project Sub Account if the project is subsequently approved and funded within the period of the validity of the Pre Project Sub Account. If the Fund does not receive any funds for the Pre Project Sub Account, it shall review the situation and take appropriate action.

3. All receipts pertaining to specific identifiable projects shall be brought into the Special Account. All expenditures incurred on such projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the Special Account.

4. The possible sources of finance for the Special Account shall be:

- (a) The Second Account of the Common Fund for Commodities;
- (b) Regional and international financial institutions, namely, the United Nations Development Fund, the Inter-American Development Bank, the World Bank, the Inter-American Development Bank and the African Development Bank, etc.; and

(c) Voluntary contributions.

5. The Council shall, by special vote, establish terms and conditions on which it would, when and where appropriate, sponsor projects for loan financing, where a member or members have voluntarily assumed full obligations and responsibilities for such loans. The Organization shall have no obligations for such loans.

6. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, which shall be responsible for the implementation of projects so financed. The Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees given by individual members or other entities.

ことができる。この場合において、機関は、資金の使用を監督し及び資金が供与された事業の実施を監視する権利を留保する。もつとも、機関は、個々の加盟国その他の主体が与える保証について責任を負わない。

7 いずれの加盟国も、事業に関する他の加盟国又は主体による借入れ又は貸付けから生ずる責任について機関の加盟国であるという理由により責任を負うものではない。

8 用途が特定されていない任意の資金が機関に提供される場合には、理事会は、当該資金を受領することができる。当該資金は、準備事業及び承認された事業のために使用することができる。

9 事務局長は、理事会の定める条件で、理事会によつて承認された事業のための適当かつ確実な資金の調達に努める。

10 特別勘定の資金は、承認された事業又は準備事業にのみ使用する。

11 特定の承認された事業のための拠出は、理事会が拠出者との合意により別段の決定を行わない限り、当初に拠出の対象とされた特定の事業のためにのみ使用する。機関は、拠出者が別段の合意を行わない限り、事業の完了後において、当該事業のために当初提供された拠出の総計に対する各拠出者の拠出の割合に比例して残余の資金を各拠出者に返済する。

12 理事会は、適宜、特別勘定の資金調達について検討することができる。

7. No member shall be responsible by reason of its membership in the organization for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with projects.

8. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for pre-project activities as well as for approved projects.

9. The Executive Director shall endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.

10. The resources of the Special Account shall be used only for approved projects or for pre-project activities.

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor. Moreover, in the case of projects for which the Council has specified a contributor for a specific project, the balance of any funds remaining available to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor.

12. The Council may, when appropriate, review the financing of the Special Account.

## 第七章 一次産品のための共通基金との関係

### 第二十三条 一次産品のための共通基金との関係

機関は、一次産品のための共通基金を設立する協定において定められた原則に従い、一次産品のための共通基金の制度（適当な場合には、共通基金と相互に受け入れることのできる協定の締結を含む。）を十分に利用する。

## 第八章 事業活動の実施

### 第二十四条 事業

1 理事会は、第一条の目的を達成するため、継続的にかつ第十四条1の規定に従い、研究及び開発の分野、市場の拡充の分野並びに費用の削減の分野における事業（人的資源の開発に関するものを含む。）並びに理事会が承認した他の関連する事業を選別し、これらの事業の準備及び実施のための措置をとり、並びにその効果を確実なものとするためこれらの事業の実施を監視し、監督し、及び評価する。

2 事務局長は、1に規定する事業の計画案を事業委員会に提出する。当該計画案は、これを検討する事業委員会の会期の少なくとも二箇月前にすべての加盟国に配布する。事業委員会は、当該計画案に基づいていずれの準備事業を実施するかを決定する。事務局長は、決定された準備事業について、理

## CHAPTER VII - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

### Article 23

#### Relationship with the Common Fund for Commodities

The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities, including, if applicable, entering into a mutually acceptable agreement with the Common Fund in accordance with the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities.

## CHAPTER VIII - OPERATIONAL ACTIVITIES

### Article 24

#### Projects

1. In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council shall on a continuing basis and in accordance with the provisions of article 14, paragraph 1, identify, arrange for the preparation and implementation of, and, with a view to ensuring their effectiveness, follow up, monitor and evaluate projects in the fields of research and development, market promotion and cost reduction, which may include human resources development, and other relevant projects approved by the Council.

2. The Executive Director shall submit proposals on projects referred to in paragraph 1 of this article to the Committee on Projects. Such proposals shall be circulated to all members at least two months before the session of the Committee at which they are to be considered. On the basis of these proposals, the Committee shall decide which pre-project activities shall be undertaken. Such pre-project activities shall be arranged by the Executive Director in accordance with rules and regulations to be adopted by the Council.

事会の採択する規則に従つて手配を行う。

3 準備事業によつて得られた結果(詳細な費用、予想される利益、期間、実施の場所及び適格性のある実施機関についての事項を含む)は、事務局長が、当該結果を検討する事業委員会の会期の少なくとも二箇月前にすべての加盟国に配布した後、事業委員会に提出する。

4 事業委員会は、準備事業によつて得られた結果を検討し、理事会に対し事業についての勧告を行う。

5 理事会は、勧告を検討し、特別多数票による議決で、第二十二條及び第二十八條の規定により、提案された事業の資金調達について決定する。

6 理事会は、事業の優先順位を決定する。

7 理事会は、加盟国の領域における事業を承認する前に当該加盟国の同意を得る。

8 理事会は、特別多数票による議決で、事業に対する支援を打ち切ることができる。

## 第二十五條 研究及び開発

研究及び  
開発

研究及び開発に関する事業は、特に、次の目的を有するものとする。

- (a) 農業生産性及び繊維品質の改善
- (b) 既存の及び新たな製品の製造工程の改善
- (c) 新たな用途の発見及び既存の製品の改善
- (d) ジュート及びジュート製品の加工の増進及び加工度の向

一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

3. The results of the pre-project activities, including detailed costings, possible benefits, duration, location and possible financing sources, shall be submitted by the Executive Director to the Committee after circulation to all members at least two months before the session of the Committee at which they are to be considered.

4. The Committee shall consider the results of such pre-project activities and make recommendations on the projects to the Council.

5. The Council shall consider the recommendations and shall, by special vote, decide on the proposed projects for financing in accordance with article 22 and article 28.

6. The Council shall decide on the relative priorities of projects.

7. The Council shall obtain the approval of a member before approving a project in the territory of that member.

8. The Council may, by special vote, terminate its sponsorship of any project.

### Article 25

#### Research and development

Projects relating to research and development should, inter alia, be aimed at:

- (a) Improving agricultural productivity and fibre quality;
- (b) Improving manufacturing processes for existing and new products;
- (c) Finding new end-uses and improving existing products;
- (d) Encouraging increased and further processing of jute and jute products.

上の奨励

第二十六条 市場の拡充

市場の拡充に関する事業は、特に、既存の製品のための市場を維持し、拡大すること及び新たな製品のための市場を発見することを目的とするものとする。

第二十七条 費用の削減

費用の削減に関する事業は、特に、適当な場合には、農業生産性及び纖維品質に関する工程及び技術を改善すること、ジュート加工工業における労働、原材料及び資本に係る費用に関する工程及び技術を改善すること並びにジュート経済にとって現に利用可能で最も効率的な工程及び技術に関する情報を加盟国の利用のために収集し及び管理することを目的とするものとする。

第二十八条 事業の承認の基準

理事会による事業の承認は、次の基準により行う。

- (a) 現在又は将来において二以上の加盟国（少なくともその一は、加盟輸出国とする。）に利益をもたらす可能性を有し、かつ、ジュート経済全体にとって有益であること。

Projects relating to market promotion should, inter alia, be aimed at the maintenance and expansion of markets for existing products and finding markets for new products.

Article 26  
Market promotion

Article 27

Cost reduction

The projects relating to cost reduction should, inter alia, be aimed at, in so far as appropriate, improving processes and techniques relating to agricultural productivity and fibre quality, as well as improvement of processes and techniques relating to labour, material and capital costs in the jute manufacturing industry, and developing and maintaining, for the use of members, information on the most efficient processes and techniques currently available to the jute economy.

Article 28

Criteria for approval of projects

Approval of projects by the Council shall be based on the following criteria:

- (a) They shall have the potential of benefiting, at present or in the future, more than one member, of which at least one is an exporting member, and be of benefit to the jute economy as a whole;

- (b) ジュート及びジュート製品の国際貿易の維持又は拡大に  
関連を有すること。
- (c) 費用に關して短期的又は長期的に有利な経済的効果を予  
測させること。
- (d) ジュート及びジュート製品の国際貿易の規模に適合する  
ように計画されていること。
- (e) ジュート及びジュート製品の一般的競争力を高め又は市  
場の見通しを改善する可能性を有すること。

## 第二十九条 事業委員会

- 1 この協定により、事業委員会（以下「委員会」という。）  
を設置する。委員会は、理事会に対して責任を負うものとし、  
その一般的な指揮の下に活動する。
- 2 委員会への参加は、すべての加盟国に開放される。委員会  
の手続規則、票の配分及び投票手続については、理事会の手  
続規則、票の配分及び投票手続を準用する。委員会は、通常、  
年二回会合する。ただし、理事会の要請に基づき更に会合す  
ることができる。
- 3 委員会の任務は、次のとおりとする。
  - (a) 第二十四条に規定する事業の計画案を検討し並びに技術  
的に審査し及び評価すること。
  - (b) 準備事業について決定すること。
  - (c) 理事会に対し事業について勧告すること。

(b) They shall be related to the maintenance or expansion of international trade in jute and jute products;

(c) They shall offer prospects for favourable economic results in relation to costs in the short term or in the long term;

(d) They shall be designed to be consistent with the size of the international trade in jute and jute products;

(e) They shall have the potential for improving the general competitiveness or market prospects of jute and jute products.

## Article 29

### Committee on Projects

1. A Committee on Projects (hereinafter referred to as "the Committee") is hereby established. It shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. Participation in the Committee shall be open to all members. The rules of procedure as well as the distribution of votes and voting procedure of the Committee shall be those of the Council *mutatis mutandis*. The Committee shall normally meet twice a year. It may, however, meet more frequently at the request of the Council.

3. The functions of the Committee shall be:

(a) To consider and technically appraise and evaluate project proposals referred to in article 24;

(b) To decide on pre-project activities; and

(c) To make recommendations to the Council relating to projects.



第九章 ジュート及びジュート製品に関する重要事項の検討

第三十条 安定化、合成品との競争その他の事項の検討

1 理事会は、輸出のためのジュート及びジュート製品の価格及び供給の安定化の問題について、解決策を見いだすことを目的として、引き続き検討を行う。この検討の結果合意された解決策がこの協定に明示的に規定されていない措置をとることを要するものである場合には、第四十二条の規定に基づくこの協定の改正によってのみその措置を実施することができらる。

2 理事会は、ジュート及びジュート製品と合成品及び代替品との間の競争に関する事項を検討する。

3 理事会は、ジュート及びジュート製品に関する他の重要事項を引き続き検討するための措置をとる。

第十章 統計、研究及び情報

第三十一条 統計、研究及び情報

1 理事会は、ジュート及びジュート製品に影響を及ぼすすべての要素に関する最新の信頼し得る資料及び情報の入手に資するため、第十四条1に規定する機関との間で適当なすべて

CHAPTER IX - CONSIDERATION OF IMPORTANT ISSUES CONCERNING JUTE AND JUTE PRODUCTS

Article 30

Consideration of stabilization, competition with synthetics and other issues

1. The Council shall continue consideration of the questions of stabilization of prices and supplies of jute and jute products for export with a view to finding solutions therefor. Following such consideration, any solution agreed upon that entails measures not already explicitly provided for in this Agreement may only be implemented by an amendment of this Agreement pursuant to article 42.

2. The Council shall consider issues relating to competition between jute and jute products on the one hand, and synthetics and substitutes on the other.

3. The Council shall make arrangements for the continuing consideration of other important issues relevant to jute and jute products.

CHAPTER X - STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 31

Statistics, studies and information

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate with the bodies mentioned under article 14, paragraph 1, in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information on all factors affecting jute and jute products. The Organization shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on production, trade, supply, stocks, consumption and prices of jute, jute products, synthetics and substitutes as is necessary for the operation of this Agreement.

の措置をとる。機関は、この協定の運用に必要なジュート、ジュート製品、合成品及び代替品の生産、貿易、供給、在庫、消費及び価格に関する統計上の情報を収集し、取りまとめ及び、必要な場合には、公表する。

2 加盟国は、自国の国内法に抵触しない範囲で、統計及び情報を妥当な期間内に可能な限り提供する。

3 理事会は、世界のジュート経済の動向並びに短期及び長期の問題に関する研究が行われるよう措置をとる。

4 理事会は、ジュート、ジュート製品、合成品及び代替品を生産し、加工し又は販売する個人又は会社の営業上の秘密を侵すこととなるいかなる情報も公表されないようにする。

5 理事会は、ジュート及びジュート製品に関する広報及び情報提供のために必要と認める措置をとる。

### 第三十二条 年次報告並びに評価及び検討に関する報告

1 理事会は、各ジュート年度の終了から六箇月以内に、機関の活動及び適当と認める他の情報に関する年次報告を公表する。

2 理事会は、毎年、合成品及び代替品との競争の状況を含む世界のジュート事情及び見通しを評価し及び検討するものとし、その検討の結果を加盟国に通報する。

3 2の検討は、ジュート、ジュート製品、合成品及び代替品の国内生産、在庫、輸出入、消費及び価格に関し加盟国の提

一九八九年のジュート及びジュート製品国際協定

2. Members shall furnish statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

3. The Council shall arrange to have studies undertaken of the trends and of the short- and long-term problems of the world jute economy.

4. The Council shall ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing jute, jute products, synthetics and substitutes.

5. The Council shall take such measures as are considered necessary to give publicity to and information about jute and jute products.

#### Article 32

##### Annual report and report on assessment and review

1. The Council shall, within six months of the close of each jute year, publish an annual report on the activities of the organization and such other information as it considers appropriate.

2. The Council shall annually assess and review the world jute situation and outlook, including the state of competition with synthetics and substitutes, and shall inform members of the results of the review.

3. The review shall be carried out in the light of information supplied by members in relation to national production, stocks, exports and imports, consumption and prices, of jute and jute products and synthetics and substitutes and such other information as may be available to the Council

年次報告  
並びに評  
価及び検  
討に関す  
る報告

供する情報を参考として、また、国際連合の適当な諸機関（国際連合貿易開発会議及び国際連合食糧農業機関を含む。）並びに適当な政府間機関及び非政府機関を通じて又は直接に理事会の入手することのできる他の情報を参考として行う。

## 第十一章 雑則

### 第三十三条 苦情及び紛争

いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情及びこの協定の解釈又は適用に関する紛争は、理事会に対し決定のため付託される。当該苦情及び当該紛争に係る事案についての理事会の決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

### 第三十四条 加盟国の一般的義務

加盟国の  
一般的義務

1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するため、また、この協定の目的に反する行動をとらないようにするため、最善の努力を払い、協力する。

2 加盟国は、この協定に基づく理事会の決定を拘束力のあるものとして受諾することを約束するものとし、決定を制限する効果又は決定に反する効果を有することとなる措置をとることを差し控えるよう努める。

3 この協定の運用上生ずる加盟国の債務（機関に対するもの

either directly or through the appropriate organizations in the United Nations system, including UNCTAD and FAO, and appropriate intergovernmental and non-governmental organizations.

## CHAPTER XI - MISCELLANEOUS

### Article 33

#### Complaints and disputes

Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Council for decision. Decisions of the Council on these matters shall be final and binding.

### Article 34

#### General obligations of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives and to avoid action in contradiction to them.

2. Members undertake to accept as binding decisions of the Council under the provisions of this Agreement, and shall seek to refrain from implementing measures which would have the effect of limiting or running counter to them.

3. The liability of members arising from the operation of this Agreement.

であるか第三者に対するものであるかを問わない。）は、第六章の規定により加盟国が負う資金上の義務の範囲に限定される。

### 第三十五条 義務の免除

- 1 理事会は、この協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急の事態又は不可抗力のため加盟国のこの協定上の義務を免除する必要がある場合において、義務の履行が不可能であることに關する当該加盟国の説明を認めたときは、特別多数票による議決で、当該義務を免除することができる。
- 2 理事会は、1の規定に基づく加盟国の義務の免除に当たり、義務の免除の条件、期間及び理由を明示する。

### 第三十六条 特別の救済措置

- 1 開發途上加盟輸入国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害される場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう申請することができる。理事会は、國際連合貿易開發會議決議第九十三号（第四回会期）第三節の3及び4に定めるところにより適当な特別の救済措置をとることを検討する。
- 2 理事会は、すべての活動において特定の後發開發途上加盟輸出国の要求に対し特に考慮を払う。ただし、他の加盟輸出国の利益を害さないことを条件とする。

further to the organization or to third parties, shall be limited to the extent of their obligations regarding contributions in accordance with chapter VI.

#### Article 35

##### Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.
2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation and the reasons for which the relief is granted.

#### Article 36

##### Differential and remedial measures

1. Developing importing members whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section 31, paragraph 3 and 4 of resolution 31 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.
2. Without prejudice to the interests of other exporting members, the Council shall, in all its activities, give special consideration to the needs of a particular least developed exporting member.

特別の救  
済措置

義務の免  
除

第十二章 最終規定

第三十七条 署名、批准、受諾及び承認

1 この協定は、千九百九十年一月一日から十二月三十一日まで、国際連合本部において、千九百八十九年のジュート及びジュート製品に関する国際連合会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

2 1に規定する政府は、次のいずれかのことを行うことができる。

- (a) この協定に署名する際に、署名によってこの協定に拘束されることに同意する旨の宣言を行うこと。
- (b) この協定に署名した後、寄託者に批准書、受諾書又は承認書を寄託することによって批准し、受諾し又は承認すること。

第三十八条 寄託者

国際連合事務総長は、ここに、この協定の寄託者として指名される。

第三十九条 暫定的適用の通告

1 この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によって定められて

暫定的適用の通告

寄託者

Article 37

Signature, ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 January 1990 to 31 December 1990 inclusive by Governments invited to the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1989.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

- (a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement;
- (b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to this effect with the depositary.

Article 38

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 39

Notification of provisions and application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may,

いるが加入書を寄託することのできない政府は、この協定が次条の規定に従って効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができ。当該政府は、この協定を暫定的に適用する旨を通告する際に、自国が加盟輸出国又は加盟輸入国のいずれであるかを宣言する。

2 この協定が効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨を1の規定に基づいて通告した政府は、この協定が効力を生ずる日又は当該特定する日から批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託して加盟国となる日までの間、機関の暫定的加盟国としての地位を有する。

#### 第四十条 効力発生

1 この協定は、付表Aに掲げるところにより純輸出量の総計の八十五パーセント以上を有する三以上の国の政府及び付表Bに掲げるところにより純輸入量の総計の六十五パーセント以上を有する二十以上の国の政府が、千九百九十一年一月一日までに又はその後のいずれかの日までに、第三十七条2(a)の規定に基づき署名し又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した場合には、同年一月一日又は当該その後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

2 この協定は、付表Aに掲げるところにより純輸出量の総計

at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 40 or, if it is already in force, at a specified date. At the time of its notification of provisional application, each Government shall declare itself to be an exporting member or an importing member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when this Agreement enters into force or, if this Agreement is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional member of the organization, until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a member.

#### Article 40

##### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1991 or on any date thereafter, if by that date three Governments accounting for at least 65 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 1991 or on any date thereafter, if by that date three Governments accounting for at

の八十五パーセント以上を有する三以上の国の政府及び付表Bに掲げるところにより純輸入量の総計の六十五パーセント以上を有する二十以上の国の政府が、千九百九十一年一月一日までに又はその後のいずれかの日までに、第三十七条2(a)の規定に基づき署名し、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は前条の規定に基づきこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した場合には、同年一月一日又は当該その後のいずれかの日に暫定的に効力を生ずる。

3 国際連合事務総長は、1又は2に定める効力発生の要件が千九百九十一年一月一日までに満たされなかった場合には、第三十七条2(a)の規定に基づき署名し、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府が実行可能な最も早い時に会合しこの協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的又は確定的に発効させることを決定するため、これらの政府を招集する。

この協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的に発効させることを決定した政府は、この3の定めるところによりこの協定が暫定的に効力を生じている間、暫定的加盟国としての地位を有する。これらの政府は、事態を検討するため会合し、この協定をこれらの政府の間で確定的に発効させること、この協定の暫定的効力を有する状態を継続させること又はこの協定を終了させることのいずれかを決定することができ。

4 この協定は、この協定の効力発生の後、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府については、その寄託の日

least 85 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and 20 Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under article 39 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 January 1991, the Secretary General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement pursuant to article 37, paragraph 2 (a), or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable and to decide to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. While the Agreement is in force provisionally, Governments may notify the depositary that they will apply the Agreement definitively among themselves in whole or in part. Governments which have decided to put this Agreement into force provisionally shall enter into force definitively among themselves, or continue in force provisionally, or terminate.

4. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

- に効力を生ずる。
- 5 事務局長は、この協定の効力発生の後でできる限り速やかに、理事会の第一回会期を招集する。

#### 第四十一条 加入

- 1 この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。この条件には、加入書の寄託の期限を含む。もっとも、理事会は、この条件に定める期限までに加入書を寄託することができない政府に対し、期限の延長を認めることができる。
- 2 加入は、寄託者に加入書を寄託することによって行う。

#### 第四十二条 改正

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。
- 2 理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定める。
- 3 改正は、三分の二以上の加盟輸出国であって加盟輸出国の総票数の八十五パーセント以上を有するもの及び三分の二以上の加盟輸入国であって加盟輸入国の総票数の八十五パーセント以上を有するものから寄託者が受諾の通告を受領した後九十日で、効力を生ずる。
- 4 改正の効力発生の要件が満たされた旨を寄託者が理事会に

5. The Executive Director shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

#### Article 41

##### Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

#### Article 42

##### Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the members.
2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.
3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.
4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry



通報した後は、理事会の定める期限に関する2の規定にかかわらず、加盟国は、改正の効力発生までの間、寄託者に対し改正の受諾を通告することができる。

5 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかった場合には、同日に締約国でなくなる。ただし、憲法上又は制度上の手続を完了することが困難なため改正の効力発生の日までに受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを理事会が認め、かつ、当該加盟国のために改正の受諾の期限を延長することを理事会が決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。

6 改正の効力発生の要件が2の規定に基づいて理事会が定められた期限までに満たされなかった場合には、改正は、撤回されたものとみなす。

#### 第四十三条 脱退

1 加盟国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時に、その旨を理事会に通報する。

2 脱退は、寄託者が1の通告を受領した後九十日で効力を生ずる。

into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend the period for acceptance of the amendment for that member. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council, in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

#### Article 43 Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

## 第四十四条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国をこの協定から除名することができる。理事会は、その旨を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後一年で、締約国でなくなる。

## 第四十五条

脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理

1 理事会は、この条の定めるところにより、次の理由により締約国でなくなる加盟国について会計上の処理を行う。

(a) 第四十二条の規定によるこの協定の改正の受諾を行わないこと。

(b) 第四十三条の規定に基づきこの協定から脱退すること。

(c) 前条の規定に基づきこの協定から除名されること。

2 理事会は、締約国でなくなる加盟国が運営勘定に対して支払った分担金の払戻しを行わない。

3 この条の規定により妥当な償還を受けた加盟国は、機関の清算によって得られる収益その他の機関の資産の持分に係る権利を有しない。当該加盟国は、また、償還が行われた後に機関が被るいかなる損失についても責任を負わない。

## Article 44

## Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a special majority, decide to exclude the member from the Organization. The Council shall notify the depositary one year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

## Article 45

## Settlement of accounts with withdrawal or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a party to this Agreement owing to:

(a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 42;

(b) Withdrawal from this Agreement under article 43; or

(c) Exclusion from this Agreement under article 44.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a party to this Agreement.

3. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理

第四十六条 有効期間、延長及び終了

Article 46

Duration, extension and termination

有効期間、  
延長及び  
終了

1 この協定は、効力発生の日から五年間効力を有する。ただし、理事会が、この条の定めるところにより、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を延長し、この協定について再交渉し又はこの協定を終了させることを決定する場合は、この限りでない。

2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を二回（それぞれ二年間）を限度として延長することを決定することができる。

3 1に規定する五年の期間の満了前又は2に規定する延長期間の満了前のいずれかにおいて、この協定に代わる新たな協定についての交渉が行われたが、その新たな協定が確定的にもまた暫定的にも効力を生じていない場合には、理事会は、特別多数票による議決で、その新たな協定が暫定的又は確定的に効力を生ずる時までこの協定の有効期間を延長することができる。

4 新たな協定についての交渉が行われ、2又は3の規定に基づくこの協定の延長期間内にその新たな協定が効力を生ずる場合には、延長されたこの協定は、その新たな協定が効力を生ずる時に終了する。

5 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、その定める日にこの協定を終了させることを決定することができる。

6 理事会は、この協定の終了の後も、機関の清算（会計上の処理を含む。）を行うため、十八箇月を超えない期間存続す

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force unless the Council, by special vote, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.

2. The Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for not more than two periods of two years each.

3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement.

4. If a new agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote, shall have during

るものとし、当該期間中、特別多数票による清算に関する決定に従って清算に必要な権限及び任務を有する。  
7 理事会は、この条の定めるところにより行われた決定を寄託者に通報する。

#### 第四十七条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ明記する日にこの協定に署名した。

千九百八十九年十一月三日にジュネーヴで、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの協定を作成した。

that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

#### Article 47

##### Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this third day of November, one thousand nine hundred and eighty-nine, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

付表 A

付表 A

第四十条の規定の適用のために算定された千九百八十九年のジュート及びジュート製品に関する国際連合会議に参加した国のジュート及びジュート製品の純輸出量の総計に対する各輸出国の純輸出量の百分率

	百分率
バングラデシュ	六一・五七八
中国	八・六八一
インド	一八・八六九
ネパール	一・七〇三
タイ	九・一六九
総計	一〇〇・〇〇〇

ANNEX A

Shares of individual exporting countries in total net exports of jute and jute products of countries participating in the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1989, as established for the purposes of article 40

	Percentage
Bangladesh	61.578
China	8.681
India	18.869
Nepal	1.703
Thailand	9.169
Total	100.000

付表 B

第四十条の規定の適用のために算定された千九百八十九年のジュート及びジュート製品に関する国際連合会議に参加した国のジュート及びジュート製品の純輸入量の総計に対する各輸入国及び輸入国群の純輸入量の百分率

	百分率
アルジェリア	一・四四三
アルゼンティン	〇・三六三
オーストラリア	六・九〇五
オーストリア	〇・一四三
カナダ	一・三一一
欧州経済共同体	二四・〇〇八
ベルギー・ルクセンブルグ	六・二〇〇
デンマーク	〇・二四二
フランス	一・九四九
ドイツ連邦共和国	三・一二八
ギリシャ	〇・三三〇
アイルランド	〇・三六三
イタリア	一・三九九
オランダ	二・四三四
ポルトガル	〇・二七五
スペイン	一・四二一
グレート・ブリテン及び 北部アイルランド連合王国	六・二六七

*Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of jute and jute products of countries participating in the United Nations Conference on Jute and Jute Products, 1989, as established for the purposes of article 40*

ANNEX B

	Percentage
Algeria	1.443
Argentina	0.363
Australia	6.905
Austria	0.143
Canada	1.311
European Economic Community	24.008
Belgium/Luxembourg	6.200
Denmark	0.242
France	1.949
Germany, Federal Republic of	3.128
Greece	0.330
Ireland	0.363
Italy	1.399
Netherlands	2.434
Portugal	0.275
Spain	1.421
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	6.267

エジプト(注)	二・三九〇
フィンランド	〇・〇七七
インドネシア	二・二六九
日本国	六・五四二
モロッコ	〇・八一五
ノールウエー	〇・〇五五
パキスタン	二・九七四
フィリピン	〇・〇六六
ポーランド(注)	一・七九五
スウェーデン	〇・〇四四
スイス	〇・一九八
シリア・アラブ共和国	三・九四三
トルコ	一・七一八
アメリカ合衆国	一四・〇九七
ソヴィエト社会主義共和国連邦	一七・六一〇
ユーゴスラヴィア(注)	一・二三四
総計	一〇〇・〇〇〇

注 この会議に参加しなかったが、国際ジュート機関の加盟輸入国であるので掲げられた国

Egypt <sup>2/</sup>	2.390
Finland	0.077
Indonesia	2.269
Japan	6.542
Morocco	0.815
Norway	0.055
Pakistan	12.974
Philippines	0.066
Poland <sup>2/</sup>	1.795
Sweden	0.044
Switzerland	0.198
Syrian Arab Republic	3.943
Turkey	1.718
United States of America	14.097
Union of Soviet Socialist Republics	17.610
Yugoslavia <sup>2/</sup>	1.224
Total	100.000

<sup>2/</sup> Not participating in the Conference but included because it is an importing member of the International Pure Organisation.

(参考)

この協定は、一九八二年のジュート協定が失効したことにともない新たに作成されたもので、旧協定の枠組みを基本的に継承するものであり、輸入国と輸出国との間の協定により、ジュート及びジュート製品の国際貿易の拡大及び多様化を図ることを主たる目的としている。